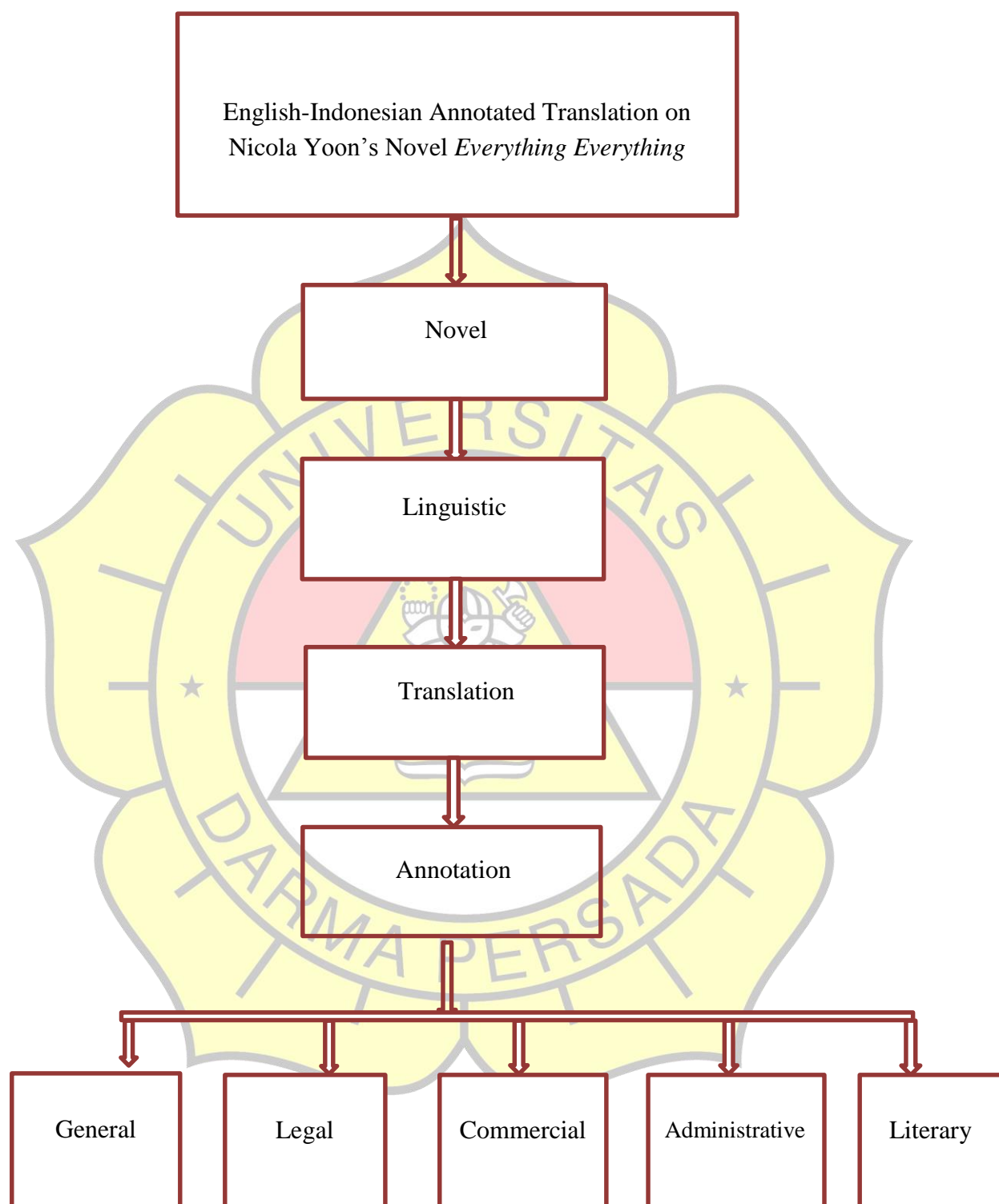


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER RESEARCH

Background



Nowadays, there are so many informations around the world that use English language as an international language. Thus, people have to learn English to get the clear information if they want to share information around the world. They have to translate all the information from English language to another language that called translation. The biggest issues in translation is to understand how the language that be translated from differs in structure from the one you are going to and how the meanings of words in one language do not convey the same emotions in the other. Translation is not about matching word by word, but it is about how to divert all the messages from source language into target language.

Finding & Dissecucion



Annotated translation means giving the additional information or critic to make the words or sentences easy to understand, because sometimes there are cultural differences between source language and target language that cause translation problems. These are the annotation that the writer summarizes from the novel Everything Everything. The writer groups the annotation based on the methods and the procedures.

Formulation of the Problem



1. What are techniques or methods used in English-Indonesian annotated translation in the novel Everything Everything”?
2. How do techniques or methods affect the message acceptability of the English – Indonesian annotated translation in the novel Everything Everything”?

Objectives



1. To find the techniques or methods that used in English-Indonesian annotated translation that happened in Nicola Yoon's novel Everything Everything.
2. To find out the influences of message acceptability in English-Indonesian annotated translation in Nicola Yoon's novel Everything Everything

Conclusion



In the translation of the Nicola Yoon's novel Everything Everything, the writer often finds many troubles, as find the meaning of idiom sentences that has different meaning between source language and target language or find the equivalent meaning from source language into the target language. This novel is addressed for teenagers, and there are so many slangs that difficult to understand. In the process of translation, the writer uses many techniques and procedures, the comparison of them are: Idiomatic trans 22.5%, amplification 27.5%, cultural 17.5%, descriptive 12.5%, communicative 5%, word-for-word 7.5%

ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION ON NICOLA YOON'S NOVEL *EVERYTHING EVERYTHING*



NUR SALSABILLA
2014130048

ABOUT THE WRITER

Personal Data

Name : Nur Salsabila
Nationality : Indonesian
Sex : Female
Place/Date of Birth : Jakarta, 11 August 1995
Address : Jl. Nusa Indah 2/5 No. 192
RT. 001 RW. 005
Perumnas Klender
East Jakarta
Mobile Phone : 0812-9292-0399
E-mail : NSalsabilla20@gmail.com



Formal Education

2000 – 2006 : Primary School (SDN) 05 Malaka Sari, Jakarta.
2006 – 2009 : Junior High School (SMPIT) Al-Multazam,
Kuningan.
2009 – 2012 : Senior High School (SMKF) IKIFA, Jakarta.
2014 – Present : Strata 1 (S1) of English & Literature Department
Darma Persada University, East Jakarta

Achievement

2008 : The participants of “A Holiday Speaking Class in
Pare Kediri.”
2009 : The participants of Siroh Nabawiyah Olimpiade in
Al-Multazam. Kuningan, West Java
2019 : The participants of Initial Training of Harmony
Product, Dexa Medica Batch II in Titan Centre
Bintaro, South-Jakarta.

Research Experience

2015 : English - Indonesian Annotated Translation on
Charles Johnson's Novel *Middle Passage*
2015 : The Analysis Intrinsic of W. Somerset Maugham's

2017

Novel The Moon and Sixpence
: English – Indonesian Translation Shift on The
Movie *Central Intelligence*



Nur Salsabilla		LISTENING		TOTAL SCORE 610
Name		Your score 370		
2014130048	1995/08/11	5 495		
Identification Number	Date of Birth (yyyy/mm/dd)			
2018/01/19	2020/01/19	READING		
Test Date (yyyy/mm/dd)	Valid Until (yyyy/mm/dd)	Your score 240		
		5 495		

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is between 300 and 400. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult. • They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase. • They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text. • They can understand details when the information is slightly paraphrased. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 400, you should also review the descriptors for test takers who score around 400.</p>		<p>Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can make simple inferences based on a limited amount of text. • They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text. • They can sometimes connect information within one or two sentences. • They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary. • They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table.</p>	
<p>ABILITIES MEASURED</p> <p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% 100%</p>		<p>ABILITIES MEASURED</p> <p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% 100%</p>	
Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	90	Can make inferences based on information in written texts	40
Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	73	Can locate and understand specific information in written texts	52
Can understand details in short spoken texts	70	Can connect information across multiple sentences in a single written text, and across texts	50
Can understand details in extended spoken texts	73	Can understand vocabulary in written texts	48
		Can understand grammar in written texts	69

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

LISTENING AND READING
OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

Nur Salsabilla		LISTENING		TOTAL SCORE 665
Name		Your score 405		
2014130048		5 495		
1995/08/11		READING		
Identification Number		Date of Birth (yyyy/mm/dd)		Your score 260
2019/07/01		2021/07/01		
Test Date (yyyy/mm/dd)		Valid Until (yyyy/mm/dd)		
5 495				

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict. • They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text. • They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the "Proficiency Description Table."</p>		<p>Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can make simple inferences based on a limited amount of text. • They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text. • They can sometimes connect information within one or two sentences. • They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary. • They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the "Proficiency Description Table."</p>	
ABILITIES MEASURED	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED	ABILITIES MEASURED	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED
	0% 100%		0% 100%
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	86	Can make inferences based on information in written texts	50
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	81	Can locate and understand specific information in written texts	63
Can understand details in short spoken texts	100	Can connect information across multiple sentences in a single written text, and across texts	55
Can understand details in extended spoken texts	75	Can understand vocabulary in written texts	56
	0% 100%	Can understand grammar in written texts	62
			0% 100%

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nur Salsabilla
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 11 Agustus 1995
Alamat Rumah : Jl. Nusa Indah 2 Gg 5 RT/RW 001/005, Kel. Malaka Jaya
Kec. Duren Sawit. Perumnas Klender, Jakarta Timur.
13460
E-mail : NSalsabilla20@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 081292920399

dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

English-Indonesian Annotated Translation on Nicola Yoon's Novel *Everything Everything*.

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2018/2019 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

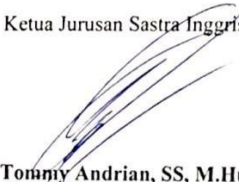
Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 01 Maret 2019

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK: 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,




Mahasiswa


Nur Salsabilla
NIM. 2014130048

I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Nur Salsabilla
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M. Hum
 Dosen Pembimbing II :
 Judul Skripsi : English - Indonesian Annotated
 Translation on Nicola Yoon's
 Novel EVERYTHING EVERYTHING
 Mulai Bimbingan : 22 Maret 2018
 Tahun Akademik :

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	22 maret 2018	Readability, acceptability	
2.	27 april 2018	Contextual & Contextual theories	
3.	kamis 3 may 2018	Bab I Revisi Introduction (Spasi & margin)	

4.	Senin, 14 mei 2018.	Title paraphrasing	
5.	Kamis, 25 Juli 2019.	Revisi catatan emphasis	
6.	Jumat, 26 Juli 2019	Revisi Bab 2 frameworks of theories grammar.	
7.	Senin, 29 Juli 2019	Bab 3 - Conclusion Anotasi	
8.	Jumat, 26 Juli 2019 2019	Revisi Attachment and conclusion revisited	
9.	Selasa, 30 Juli 2019	Revisi syne	

10.			
-----	--	--	--

Jakarta, 06 Agustus 2019



Menyetujui :

Pembimbing I

(Tommy Andrian, SS, M, Hum)

Pembimbing II

(Juliansyah, S. Pd, M. Pd)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

(i J.... fL....)

Kajur Inggris S-1

(Tommy Andrian, SS, M, Hum)

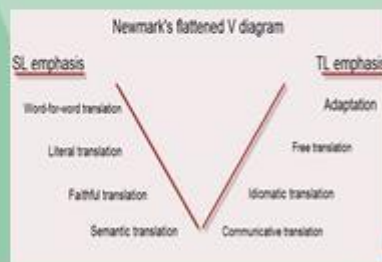


CHAPTER II

Translation

Methods

Procedure



Cultural equivalent, Transposition, Modulation, Descriptive, Paraphrase, Calque, Borrowing, Amplification.

CHAPTER III

- **Idiomatic Translation Method**
- **Cultural Equivalent Translation Procedure**
- **Word-for-word Translation Method**
- **Communicative Translation Method**
- **Amplification Translation Procedure**
- **Descriptive Translation Procedure**
- **Borrowing Translation Procedure**

